

西班牙语电影片名汉译策略探析

孙书好, 丛亚平*

吉林外国语大学, 吉林 长春 130117

DOI:10.61369/EIR.2026080031

摘 要 : 本文选择在国内上映的西班牙语电影片名为研究对象, 在功能翻译理论以及接受美学基础上, 立足译者主体性, 运用案例分析法以及对比分析法探讨西班牙语片名汉译中出现的归化、异化以及创造性叛逆现象并分析翻译过程中所涉及的文化缺省问题。以期补充和完善小语种电影翻译研究内容并为今后西班牙语电影本土化译介提供一定借鉴。

关 键 词 : 电影片名翻译; 西班牙语电影; 译者主体性; 归化与异化; 文化缺省

An Analysis of Translation Strategies for Spanish Film Titles

Sun Shuhao, Cong Yaping*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract : This study examines Spanish film titles released in China as a research subject. Grounded in functional translation theory and reception aesthetics while emphasizing translator subjectivity, the paper employs case analysis and comparative methods to investigate phenomena of domestication, foreignization, and creative resistance in the Chinese translation of Spanish film titles, and analyzes cultural defaults involved in the translation process. The aim is to enrich and refine research on film translation into less commonly taught languages and provide insights for future localized adaptations of Spanish films.

Keywords : film title translation; Spanish-language films; translator subjectivity; domestication and alienation; cultural default

引言

近年来, “中国文化的走出去”与“世界文化走进来”的相互交融使得中国观众对于世界多样化电影文化的接受程度日益提高, 西班牙语电影以其特有的拉丁美洲魔幻现实主义风格、浓郁的欧洲人文情怀和紧张刺激的情节发展赢得了越来越多的中国影迷的喜爱, 《看不见的客人》取得巨大票房收益, 《痛苦与荣耀》获得极高的评价都是最好的例证, 西班牙语电影已经成为中国影院乃至网络平台必不可少的内容。

在跨文化传播过程中, 电影片名是最重要的“文化名片”。它首先是观众接触一部电影的第一个触点, 也是电影“呼唤功能”的一种表现形式。一个好的译名可以使观众产生美好的期许, 相反, 则会造成文化折扣甚至票房失利的局面。所以, 探讨近十年西语电影片名的汉语翻译方法, 具有很大的理论意义以及很强的实用性。

我国关于英美电影翻译的研究较为充分, 但是关于西班牙语电影方面的专门性和系统性的研究较少, 在电影片名翻译的一般性理论建设上, 已有学者总结出片名翻译的基本原则及其中存在的问题(林秋云, 1996), 指出文化因素对翻译的影响(杨渊, 2014), 详细介绍了归化与异化在译名上的运用(胡澎, 2011)以及译名规范化操作的标准(李玉侠, 2011)。对于西语电影专门研究方面, 一些学者已进行一定总结归纳(付彩艳, 2014), 总结西语影片片名汉译情况以及其原则(刘诗瑶, 2016), 并且从不同方面提出建议(林津石, 2000)。但是总体而言, 目前相关研究成果大多停留在宏观层面理论概括之上, 或者选择单一、孤立事例进行论述, 而对于西语片名翻译过程中译者选择、决策过程及动机探讨较少涉及, 正是这一点成为本文切入点与落脚点。

本文选择在中国大陆地区曾经被引入或者流传的西班牙语电影片名作为研究材料, 所使用的语料有三个要求: 第一, 进入中国大陆院线上映的西语电影; 第二, 在网络上受到广泛观看的西语影片; 第三, 在豆瓣电影 Top250 榜单上享有极高评价的西语作品。这些影片涉及悬疑、剧情、奇幻、传记等不同题材, 选取具有代表性的几部作品进行详细解读以便使本文的研究对象具有广泛的覆盖面以及丰富性。

从理论上讲, 笔者以译者的主体性为切入点, 结合功能翻译学以及接受美学的相关观点, 把电影片名翻译由简单的“语际转换”, 提高到“文化传播”、“观众心理契合”的层面进行研究, 丰富小语种电影片名翻译的研究内容。而在实践中, 通过对几个有代表性的例子进行分析, 归纳出西班牙语片名汉语译法的特点及其规律, 希望能对以后西班牙语电影引入中国市场起到一定的借鉴作用。

一、电影片名汉译的理论视阈

弗米尔的“目的论”认为，翻译行为的目的决定翻译手段。对于电影

就片名而言，它并不是对原文文字上的准确再现，而是为达到两个目的而服务：“信息功能”以及“呼唤功能”，前者是让译名能够基本反映该部电影所涉及的内容或者主题；后者则是为了让译名有宣传效果，引起观众购票兴趣。片名翻译要根据它的读者来决定（林津石，2000），译者要明确这部电影属于哪一类（商业片还是艺术片），然后决定在目的论中“文化适应度”到底要达到什么程度，在准确性和吸引力之间取得一个折衷。

除了“目的论”，接受美学也给电影片名翻译提供一定指导意义。接受美学诞生于上世纪六十年代，是德国批评家姚斯（Hans Robert Jauss）提出的概念，他认为一部作品的意义并不是全部存在于作品之中，而是随着读者阅读而产生的，所以非常注重读者“期待视野”的作用（任卫东，2022）。中国观众在观看西方电影之前，一般都有既定想法，在他们心中电影应该有悬念、有情感、有异国情调或者是有人性救赎等情节。因此，电影名字要符合中国观众原有期待视野的同时也可以适当引领或者甚至打破这种期待视野。如果译名过于晦涩难懂，则会给观众带来理解上的障碍；但如果一味求易懂、直白，则又会降低作品本身的艺术性。所以，译者进行影片命名翻译的过程中，除了要了解源语文本内容外，还要考虑到中国的观众的文化心理以及他们对电影的需求等。

二、西语电影片名汉译的现状与特征

西语电影译名来源具有明显的二元性。一种是官方引进译名（一般是由发行商聘请专业的翻译人员所做），这种译名一般都会经过反复打磨，但是有时候过于注重商业效果会导致生硬。另一种是非官方网络字幕组或者网络视频网站的译名，更加注重“网感”以及传播力，在时间上也更有优势。由于这些来源的不同造成了“一名多译”的现象十分普遍，一部电影在不同的平台上可能会有完全不同的中文译名，给观众造成困扰的同时也会造成搜索上的损失，不利于一部电影的跨媒介传播。

西语电影译名所面临的最大问题就是文化缺省的问题。西班牙以及拉美地区由于受到天主教影响较大加上自身殖民历史以及多种族融合的影响导致西语电影中有大量的具有鲜明地域特色的文化元素。西语中带有很多宗教色彩的词汇比如圣徒、原罪、天堂与地狱等很常见，而拉美魔幻现实片还会频繁出现一些来自当地的神话人物。这些文化符号在中国文化中并没有相对应的概念可以替代，在这种情况下译者如果让译名过于晦涩会导致观众难以理解，但是又不能用注释来解释给观众带来麻烦，这对译者的跨文化能力和判断力都是一个很大的考验。

对于文化缺省造成的翻译难题，译者并不是消极被动，而是积极主动，在此过程中发挥重要作用。在过去传统观念里，译者往往被认为是原作者的仆从或者“传声筒”，而在西语电影片名

汉译工作中，译者已经成为一种在跨文化传播过程中起着“创意协调人”的作用，要根据读者的需求适当改变自己的翻译方法（林秋云，1996）。如《深海长眠》（Mar adentro），其字面意思就是“大海深处”，如果照实译会造成人们对这部电影产生误解认为是一部有关海洋的影片，于是译者就用“长眠”代替直译，虽然也含有水的意思，但是却准确表达了这部电影对于安乐死所涉及生死问题的思考。这是一次主动干预，是译者考虑观众接受情况，也是当下影视翻译商业性和艺术性交融的一种表现。

三、基于具体案例的汉译策略分析

（一）“异化”策略：保留异域文化特质

“异化”的目的就是保持原片名的语言特点以及异域色彩，让观众感受到这部电影不是本国电影，进而产生一种对于不同文化的审美的的好奇心理。而这种做法一般出现在一些文艺片或者具有强烈个人风格导演的作品中。

案例一：《看不见的客人》（Contratiempo）。

原片名在西班牙语中有“不幸”、“逆风”、“磨难”等多种释义，具有一定的不确定性。译者也没有将其简单翻译成“神秘谋杀案”或者“谁是凶手”之类的悬疑电影常用的表达方式，而是采用《看不见的客人》保留了名词本身的不确定性和悬念感。这种异化策略利用“看不见的”这样一个不确定词语加上一个普通名词“客人”，给观众带来持续的身份谜题，正好符合中国观众对于“高智商烧脑悬疑片”的偏好，在舆论传播过程中迅速走红。

案例二：《痛苦与荣耀》（Dolor y gloria）。

译者采取纯粹的直译方式，用“痛苦”、“荣耀”这两个强烈对比的概念并列而成极为简洁的一句话，充分体现了阿莫多瓦电影所具有的人生哲理以及浓厚的艺术风格。这个译名没有像一般商业片那样使用“热泪盈眶”或者“爱恨交织”的说法来吸引眼球，也没有对整个电影内容进行总结性描述，在文艺爱好者群体中正好击中他们的“期待视野”，达到译名与原片的艺术效果高度一致的目的。

（二）“归化”策略：迎合本土文化语境

与异化策略不同，“归化”策略更加关注中国观众的接受方式以及心理，利用汉语里人们熟知的形象、成语或者习惯性说法等来使观众容易理解，产生共鸣。这种策略一般用于商业类型的电影或者是需要面向大众的电影中。

案例一：《对她说》（Hable con ella）。

原片名直译是“跟她说话”，用在中国语言环境里显得不够正式并且缺少故事性。而译者将其提升到一个更高层次概括为《对她说》，因为在汉语里有很强烈的故事性的“三字格”（“对+她+说”），这不仅包括了原片关于“沟通”以及“爱”的主题，也给人一种温柔地倾诉的感觉以及悬念感。这样的归化使得这个片名虽然简短却准确符合中国人对于这种类型电影的需求。

案例二：《关于我母亲的一切》（Todo sobre mi madre）。

原片名为“关于我母亲的一切”，译者使用归纳法进行汉化，

用“关于……的一切”的汉语表达方式来表示这部电影是以母亲为主题的一部作品。这样的译名可以让观众快速地了解这是一部讲述母爱以及女性和家庭的作品，有助于消除外国文学性的题目给中国人带来的理解上的困难。

（三）“创造性叛逆”：商业驱动下的意译与重构

除了归化、异化以外，还有另一种更为灵活的方法，即法国学者埃斯卡皮（Robert Escarpit）所说的“创造性叛逆”（creative treason），后来被中国学者谢天振（1999）引入到译介学中，在学界产生较大反响。由于电影翻译具有非常强的商品性质，再加上东西方文化差异确实存在，如果生搬硬套地进行字面直译，大多数电影是很难获得良好传播效果的。因此译者可能会忽略原文具体表述而在主要意境方面做出改变，以便更好地传达作品同时吸引观众注意。

案例一：《潘神的迷宫》，（El laberinto del fauno）。

原片名直译是“法翁的迷宫”，但是“法翁”是一个仅存在于西班牙本土神话中的角色，对中国观众来说并不熟悉，如果直接翻译会引起理解困难。译者将它改为对中国观众来说已经熟悉的“潘神”，虽然两者在神话原型上并不完全相同，但是“潘神”能够很好地传达出这部电影的魔幻色彩，使中国观众对发生在战争背景下的奇幻黑暗童话有大致了解，是十分成功的文化意象转换的例子。

案例二：《深海长眠》（Mar adentro）。

原片名只是“大海深处”，但是电影主要讲述一个瘫痪病人想要安乐死的故事，如果直译容易让观众误解为一部海洋冒险片。译者抛开字面意思再加工，“深海长眠”就是最后的结果，“长眠”在中国指“死亡”，加上“深海”，一方面有原文中的大海之意，另一方面又很好地传达出电影关于人的生与死的思考，是一个很好的翻译作品。

（四）策略选择的反思：文化误读的规避与“信达雅”的平衡

以上例子说明不同的策略在实际运用中各有特色，但是策略的选择也不是随心所欲，错误的理解也会造成文化误读。一些西

班牙语电影为了吸引观众眼球，在片名上使用大量“猎艳”、“情欲”之类的词语，让观众对这部电影产生一种低俗的印象，在观影之前就对电影质量产生质疑，从而导致负面评价以及票房失利的结果。而从翻译的标准来看，一部片子的名称要符合该影片的整体风格（李玉侠，2011）。在商业上，译者更应注意“信”与“达”、“雅”的关系——过分叛逆的表达是对观众的误导，过于陌生化的翻译会使传播受阻。优秀的译者应该在“信达雅”这一总的原则基础上，准确把握电影所处的文化层次，让策略的选择服务于对电影内容最真实的表达而不是为了营销的效果而舍弃翻译的原则。

四、结语

通过对西语引进电影片名汉译的研究可以看出，好的译名不是简单的语言转换，而是一种“语言转换、文化融合以及商业目的”的统一。在方法论上，“归化”与“异化”并不是互相排斥，而是译者根据目标观众的文化背景以及原作的艺术魅力做出的一种权衡。在一定的商业环境中，“创造性叛逆”是被接纳甚至是决定一部进口电影能否取得成功至关重要的一个因素。

根据上述案例以及建议，对于西语电影引进译介工作中，本文提出如下几点建议：首先，在行业内应有更加完善统一的片名审查及协调制度，防止由于译名来源不同造成一片多名的情况发生，以免造成观众困惑和浪费网站点击率；其次，在翻译之前，译者应该明确影片定位，文艺片更适宜采用异化翻译方式来保持作品本身的艺术风格，而商业类型电影可以适当融合归化以及创造性的叛逆来提高影片的市场竞争力；此外，译者还需要不断学习相关跨文化的知识，提高自己对于文化省略现象的理解能力和应对能力。第三，片名翻译是海外影视作品走向国内市场的第一步，需要相关单位加强对小语种译者的培养工作，用好的译名作为桥梁促进中外文化的交流。

参考文献

- [1] 林秋云. 外国电影片名翻译简论 [J]. 上海翻译, 1996(03): 13-16.
- [2] 杨渊. 从中西方文化差异看西方电影名的翻译 [J]. 电影文学, 2014(07): 150-151.
- [3] 胡澎. 归化和异化：外国电影的片名翻译 [J]. 电影文学, 2011(16): 142-143.
- [4] 李玉侠. 外国电影名称翻译的标准 [J]. 电影文学, 2011(06): 131-132.
- [5] 付彩艳. 浅析西班牙语电影片名的汉译策略 [J]. 电影文学, 2014(01): 128-129.
- [6] 刘诗瑶. 浅析西班牙语电影片名汉译的现状与原则 [J]. 文化学刊, 2016(11): 112-114.
- [7] 林津石. 外国电影片名翻译的几项原则 [J]. 辽宁行政学院学报, 2000(04): 93-94.
- [8] 雷应秋. 外国电影名称翻译的标准研究 [J]. 电影文学, 2013(11): 145-146.
- [9] 任卫东. 西方文论关键词：接受美学 [J]. 外国文学, 2022(04): 108-118.
- [10] 谢天振. 译介学 [M]. 上海：上海外语教育出版社, 1999.